

# moeVarua

Rapa Nui



Febrero 2023  
Año 15



**EXTRAORDINARIO HALLAZGO ARQUEOLÓGICO EN LA LAGUNA DE**  
Extraordinary Archaeological find in the *Rano Raraku* lagoon

Nº 161  
[www.moevarua.com](http://www.moevarua.com)



Rano Raraku

Photo by Martín Tuki







Uka Ra'a Araneda Pakarati

REVISTA MOE VARUA RAPA NUI

DIRECCION POR / DIRECTED BY  
Moe Varua SpA

EDITADA POR / EDITED BY  
Claudia Berardi

COLABORADORES / CONTRIBUTORS  
Paulina Llano Tepano  
Matias Portflitt Toro  
Vanessa Watanabe  
Inés Lizana  
Max Covacevich

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS  
Claudia Berardi  
Mario Molina  
Alexander Liphay

DISEÑADOR & EDITOR GRÁFICO  
/ DESIGNER & GRAPHIC EDITOR  
Alexander Liphay

TRADUCTORA/ TRANSLATOR  
Andrea Natalia Gajardo Kaituoe

Moe Varua SpA  
Kainga s/n Rapa Nui / Isla de Pascua  
Teléfono Cel: 56-9-84674790  
Teléfono Cel: 56-9-62118523

Email: moevarua@gmail.com



HE 'A' AMU TUPUNA

Relatos Ancestrales / Ancestral Stories Pag 2-5

*Te Varua o te kaiya*

Los espíritus de nuestra tierra  
The spirits of our land

Aru  
Paté  
Hotus

Testimonio /  
Testimony



Pag 6-9



EXTRAORDINARIO  
HALLAZGO ARQUEOLÓGICO  
EN LA LAGUNA DE RANO  
RARAKU

Pag 12-13

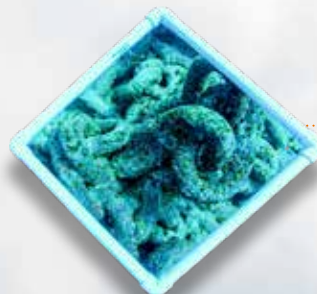
EXTRAORDINARY  
ARCHAEOLOGICAL FIND IN THE  
RANO RARAKU LAGOON

KORI HE 'A'ATI 'E HE  
PĀHERA-HERA TUPUNA  
MAI TUAI 'Ā KI ANĀRINĀ I RAPA NUI

JUEGOS, COMPETENCIAS Y DEPORTES  
ANCESTRALES / GAMES, COMPETITIONS AND  
ANCESTRAL SPORTS



Pag 14-15



Basura invisible  
/ Invisible litter

Pag 16-20

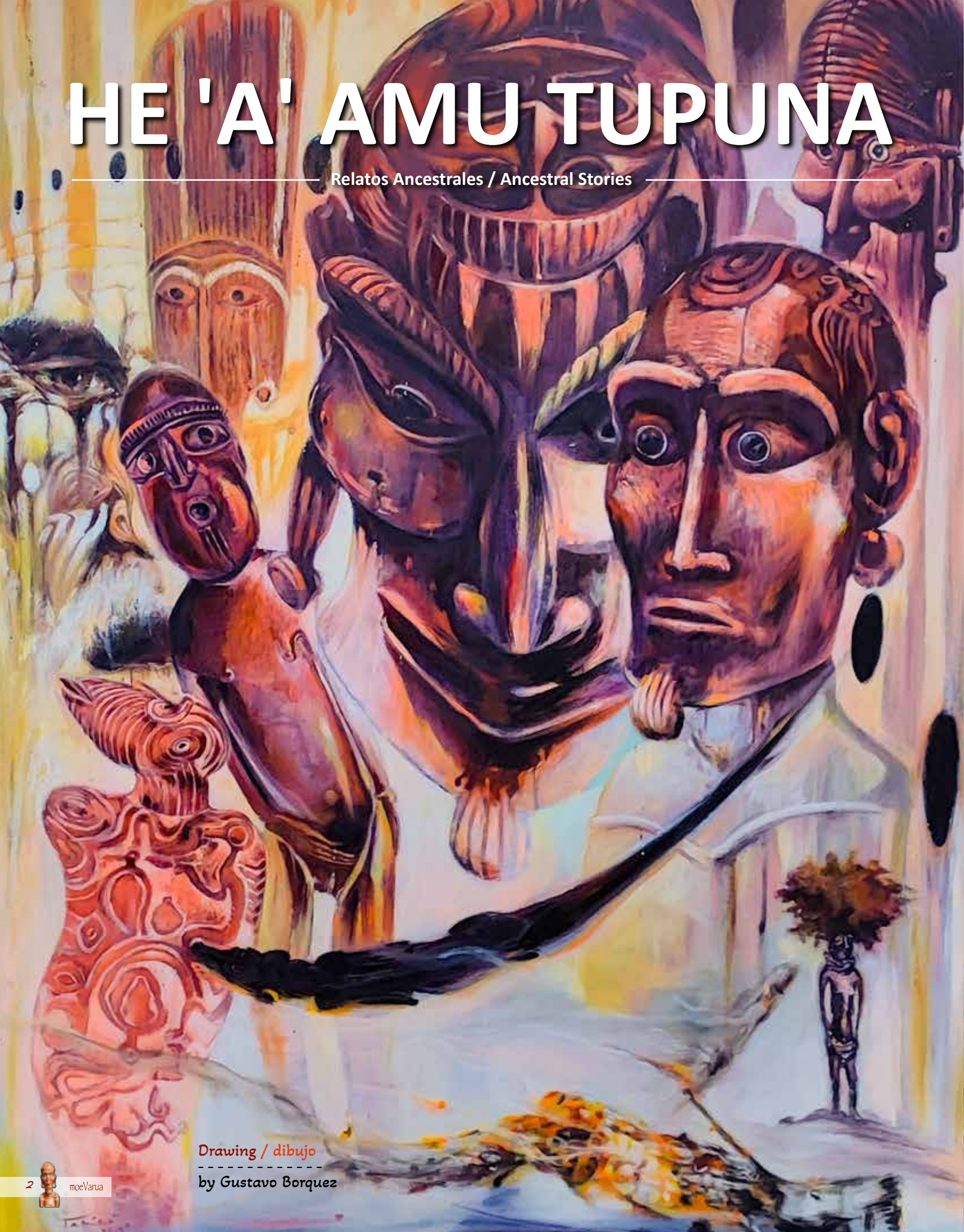
un habitante de los fondos  
marinos en las islas oceánicas /  
an unexpected inhabitant of the  
seafloor on oceanic islands





# HE 'A' AMU TUPUNA

Relatos Ancestrales / Ancestral Stories



Drawing / dibujo  
by Gustavo Borquez







# Te Varua o te kaiya

Los espíritus de nuestra tierra  
The spirits of our land

by Tavari Axel



**E**n toda cultura existen todo tipo de diversas manifestaciones, y Rapa Nui, no es la excepción. El mundo espiritual (de los espíritus) es una materia o tema muy arraigado en la psiquis y en la vida cotidiana de todos los Rapa Nui, desde el génesis de la cultura en sí, hasta el presente.

Cuenta la Tradición Oral que en la cultura Rapa Nui, la presencia de los espíritus está muy ligada a nuestra existencia, incluso han tenido una interacción preponderante e importante en el desarrollo y evolución de nuestra sociedad a lo largo de nuestra historia.

Es sabido por lo que cuentan nuestros abuelos, que cuando las tierras ancestrales de **Marae Renja y Maraé Tohia** (tierras de origen de los Rapa Nui) estaban siendo azotadas por lluvias torrenciales, sismos continuos, e inundaciones en donde las personas eran arrastradas hacia el mar, **Matu'a el Ariki** (Rey) de esas tierras, dividió a la población en grupos, ordenó la construcción de embarcaciones y puso a la cabeza a cada uno de sus hijos e hijas, ordenando aprovisionarse de comida y agua, y pidiéndole a cada uno de ellos zarpar e ir en búsqueda de nuevas tierras para poblar.

**I**n every culture there are all kinds of diverse manifestations, and Rapa Nui is no exception. The spiritual world is a subject or theme deeply rooted in the psyche and in the daily life of all the Rapa Nui, since the genesis of the culture itself, up to the present.

The Oral Tradition tells that in the Rapa Nui culture, the presence of the spirits is very linked to our existence, even they have had a preponderant and important interaction in the development and evolution of our society throughout our history.

It is known from our grandparents that when the ancestral lands of **Marae Renja** and **Marae Tohia** (lands of origin of the Rapa Nui) were being hit by torrential rains, continuous earthquakes, and floods where people were swept into the sea, **Matu'a the Ariki** (King) of those lands, divided the population into groups, ordered the construction of boats and put at the head of each, his sons and daughters,



Dos de sus hijos **Hotu a Matu'a y Ava Rei Pua** fueron los últimos en salir del lugar y **Matu'a** el viejo Rey, encargó el cuidado de estos al sabio **Haumaka** (el vidente que un viaje astral, vio la tierra que más tarde sería conocida como Rapa Nui). El viejo Ariki (Rey), usando su **Mana** (Poder) ordenó a dos **Varua** (espíritus) llamados **Kuihi** y **Kuaha** a acompañar a sus dos hijos en su búsqueda de la tierra soñada. Esta situación es la primera intervención de entes espirituales en la historia de nuestro pueblo, recabada por la tradición oral y transmitida de generación en generación.

**Kuihi** y **Kuaha** entran en la categoría de **Varua** (espíritus) benévolos como tantos otros del amplio panteón de espíritus conocidos dentro de nuestra cultura. También existen entes malignos conocidos como **Aku-Aku** (Demonios), como **Hitirau** y **Nuku te Maño** que según relata la tradición oral, asolaban las tierras de Rapa Nui matando gente, secando los sembradíos y envenenando las aguas.

Un día el **Ariki Tu'u Ko Ihu**, venía muy tarde de visitar una aldea vecina en dirección a su casa en **Ahu Tepeu**, cuando en el camino divisó dos figuras esqueléticas y horrendas dormidas a un costado del camino. Grande fue su sorpresa y horror al ver a estos dos **aku-aku** dormidos. Sin embargo, no se detuvo, y continuó su camino.

De repente, escucho una voz que le decía, "**Tu'u Ko Ihu** ¿Qué es lo que has visto al pasar por el camino?" A lo que el Ariki - muy asustado al percatarse de que quién le hablaba era uno de los **aku-aku** que había cambiado de forma a otra más humana - responde, "¡No he visto nada!". Entonces, uno de los **aku-aku** contesta, "¡Sí! nos viste en nuestra forma original, somos **Hitirau**

**y Nuku Te Maño**, poderosos espíritus que estamos devastando estas tierras a nuestro antojo. Pobre de tí que reveles a los demás nuestra presencia, y pronto en tres días iremos por ti para llevarte con nosotros".

Al día siguiente de su llegada a la aldea **Tu'u Ko Ihu** ordena a sus vasallos que le traigan dos troncos de **Toromiro** (Árbol extinto en Rapa Nui)

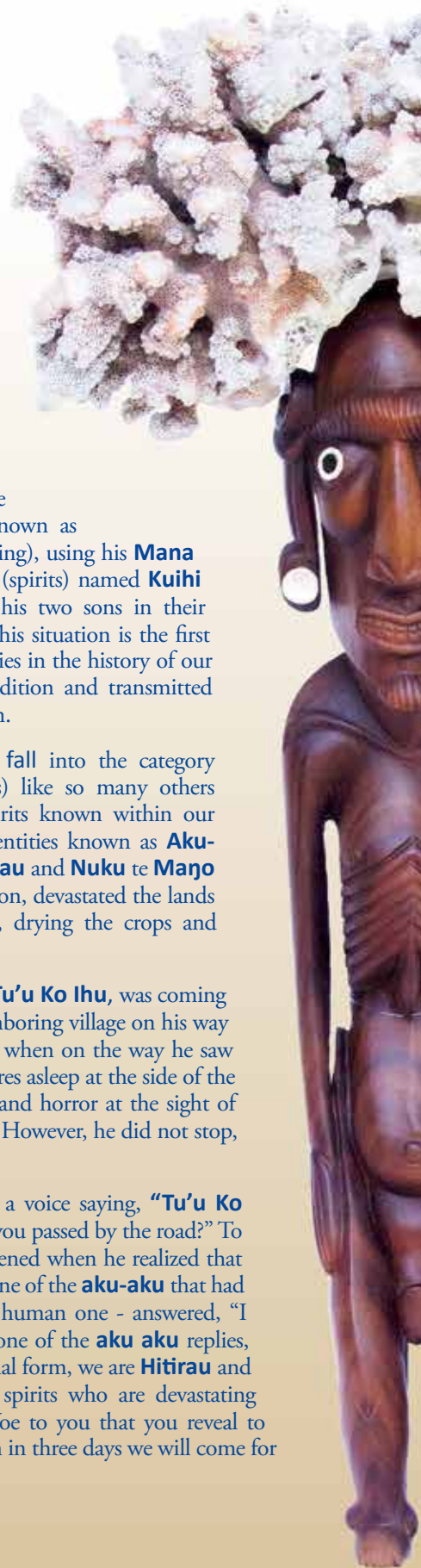
ordering them to stock up on food and water, and asking each of them to set sail and go in search of new lands to populate.

Two of his sons **Hotu a Matu'a** and **Ava Rei Pua** were the last to leave the place and **Matu'a** the old King, entrusted the care of them to the wise **Haumaka** (the seer who, in an astral journey, saw the land that later would be known as Rapa Nui). The old Ariki (King), using his **Mana** (Power) ordered two **Varua** (spirits) named **Kuihi** and **Kuaha** to accompany his two sons in their search for the dream land. This situation is the first intervention of spiritual entities in the history of our people, collected by oral tradition and transmitted from generation to generation.

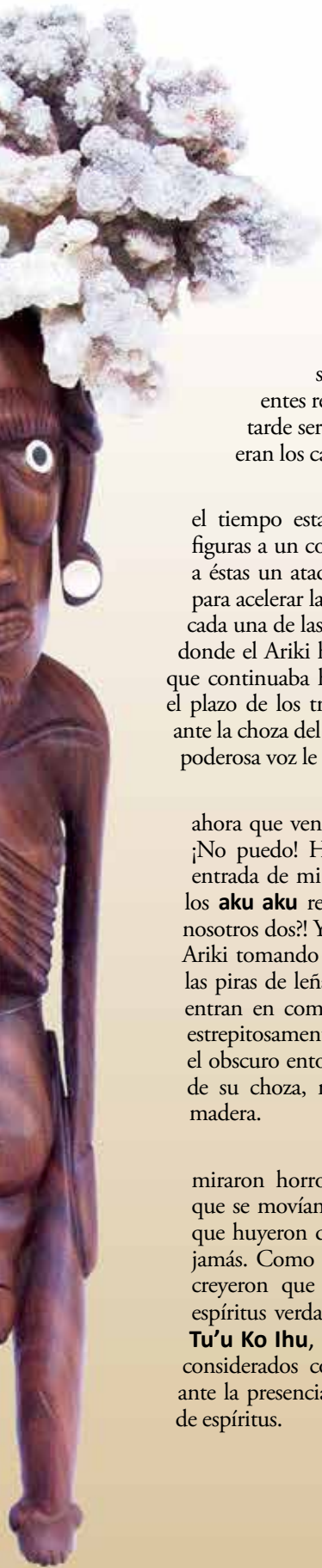
**Kuihi** and **Kuaha** fall into the category of benevolent **Varua** (spirits) like so many others in the vast pantheon of spirits known within our culture. There are also evil entities known as **Aku-Aku** (Demons), such as **Hitirau** and **Nuku te Maño** that, according to oral tradition, devastated the lands of Rapa Nui killing people, drying the crops and poisoning the waters.

One day the **Ariki Tu'u Ko Ihu**, was coming very late from visiting a neighboring village on his way to his home in **Ahu Tepeu**, when on the way he saw two skeletal and hideous figures asleep at the side of the road. Great was his surprise and horror at the sight of these two sleeping **aku-aku**. However, he did not stop, and continued on his way.

Suddenly, he heard a voice saying, "**Tu'u Ko Ihu**, what did you see when you passed by the road?" To which the **Ariki** - very frightened when he realized that who was talking to him was one of the **aku-aku** that had changed its form to a more human one - answered, "I didn't see anything!". Then, one of the **aku-aku** replies, "Yes! You saw us in our original form, we are **Hitirau** and **Nuku Te Maño**, powerful spirits who are devastating these lands at our whim. Woe to you that you reveal to others our presence, and soon in three days we will come for you to take you with us."







y encerrado en su choza procede a esculpir día y noche aquellos troncos de madera copiando fielmente las figuras de aquellos dos espectros vistos por él.

Después de haber terminado su trabajo expone las dos figuras ante sus súbditos explicando que aquellos dos entes representados en madera (figuras que más tarde serían conocidos como **Moai Kava-Kava**) eran los causantes de tantas atrocidades.

Consciente el Arika de que el tiempo estaba agotándose, pone cada una de las figuras a un costado de la entrada de su choza y frente a éstas un atado de leña mojada con aceite de gallina para acelerar la combustión de la misma. En la nuca de cada una de las figuras articuladas, existía un orificio en donde el Arika había atado la punta de una fina cuerda que continuaba hacia el interior de la choza. Cumplido el plazo de los tres días, en la noche se hacen presentes ante la choza del Arika, ambos espectros, quienes con una poderosa voz le dicen al Arika:

**“¡E Tu’u Ko Ihu ē!** Sal de tu choza ahora que venimos por ti”, a lo que el Arika contesta, ¡No puedo! Hay dos espíritus poderosos afuera a la entrada de mi choza que no me dejan salir. Entonces los **aku aku** responden: ¿Quiénes más poderosos que nosotros dos?! Y ¿A dónde están que no los vemos? “. El Arika tomando dos antorchas de fuego, las lanza sobre las piras de leña que gracias al aceite de gallina untada entran en combustión provocando que estas ardieran estrepitosamente, iluminando con sus lenguas de fuego el oscuro entorno, mientras que el Arika desde dentro de su choza, movía con los hilos las dos figuras de madera.

**Hiti Rau y Nuku Te Maño**, miraron horrorizados aquellas dos horrendas figuras que se movían de un lado a otro y fue tal su espanto que huyeron despavoridos del entorno para no volver jamás. Como ellos nunca alguna vez vieron su reflejo creyeron que en realidad aquellas dos figuras eran espíritus verdaderos. A raíz de esta situación, el **Arika Tu’u Ko Ihu**, decretó que los moai **Kava-Kava** serían considerados como amuletos protectores de las casas ante la presencia de cualquier presencia maligna. Cosas de espíritus.

The day after his arrival to the village **Tu’u Ko Ihu** orders his vassals to bring him two trunks of **Toromiro** (extinct tree in Rapa Nui) and locked in his hut he proceeds to sculpt day and night those trunks of wood copying faithfully the figures of those two specters seen by him. After finishing his work, he exhibited the two figures before his subjects explaining that those two entities represented in wood (figures that later would be known as **Moai Kava-Kava**) were the cause of so many atrocities.

Aware that time was running out, Arika placed each of the figures on one side of the entrance of his hut and in front of them a bundle of firewood soaked with chicken oil to accelerate its combustion. In the neck of each one of the articulated figures, there was an orifice where the Arika had tied the end of a thin rope that continued towards the interior of the hut. When the three days were over, at night, both specters were present before the Arika’s hut, and with a powerful voice they told the Arika:

**“E Tu’u Ko Ihu ē!** Come out of your hut now that we are coming for you,” to which the Arika replies, I can’t! There are two powerful spirits outside at the entrance to my hut that won’t let me leave”. Then the **aku aku** answer: “Who are more powerful than the two of us? And where are they that we can’t see them?” The Arika taking two torches of fire, throws them on the pyres of firewood that thanks to the oil of smeared hen, enter in combustion causing that these burned resoundingly, illuminating with their tongues of fire the dark surroundings, while the Arika from inside his hut, moved with the threads the two wooden figures.

**Hiti Rau and Nuku Te Maño**, looked horrified at those two horrendous figures that moved from one side to the other and were so terrified that they fled terrified from the surroundings never to return. As they had never seen their reflection, they believed that those two figures were in fact real spirits. As a result of this situation, the **Arika Tu’u Ko Ihu**, decreed that the **Kava-Kava** moai would be considered as protective amulets for the houses against the presence of any evil presence.



# Aru Paté Hotus

----- Testimonio / Testimony -----

*By Claudia Berardi*



**A**ru Pate hotus, hija de María Elena Hotus y German Pate Tuki, nació el 7 de octubre de 1975. Su infancia la recuerda feliz, corriendo por las praderas en Vaitea, en donde vivía rodeada de sus hermanos y con una mamá y papá presentes. Su padre trabajó en el fundo de Vaitea hasta que Aru tenía 7 años, después el quedó sin trabajo y se fueron a vivir a la casa que tenía la familia en Hanga Roa. A pesar de que las cosas cambiaron y había un poco de escasez, Aru recuerda que se las arreglaban; “con el hecho de que estuviéramos todos juntos, las carencias pasaban desapercibidas, porque estaba el papá y la mamá y éramos unidos.”

**A**ru Pate Hotus, daughter of Maria Eelena Hotus and German Pate Tuki, was born on October 7, 1975. She remembers her childhood as a happy one, running around the meadows in Vaitea, where she lived surrounded by her siblings and with her mother and father. Her father worked on the Vaitea farm until Aru was 7 years old, then he became unemployed and they went to live in the family home in Hanga Roa. Even though things changed and there were some shortages, Aru remembers that they managed; “with the fact that we were all together, the shortages went unnoticed, because there was mom and dad and we were united.”



## Aru - Maestra de Cantos Ancestrales Rapa Nui

“Esto comienza cuando yo era chica. Acompañaba mucho a mi mamá, que siempre iba a casa de tíos y tías que eran maestros y practicaban la cultura. Los cantos, historias, kai-kai. Cuando yo tenía alrededor de 9 años, comencé a tomar consciencia y a escribirlo todo. Sin embargo, yo todavía a esa edad no me daba cuenta de la importancia que todo este material que estábamos recibiendo y recopilando. Recién a los 16 o 17 años le tomé el peso a este conocimiento que obteníamos y fue entonces que vi como realmente nos estamos perdiendo como cultura y sentí la urgencia de seguir investigando. El koro y la nua se nos estaban yendo y teníamos que hacer un trabajo de rescate intenso.” comenta Aru.

El canto ancestral rapanui es algo que ciertamente Aru lleva en la sangre. Viene de un linaje antiguo de cultores, siendo su madre María Elena, la poseedora de mayor conocimiento en cantos ancestrales que existe en la isla hoy en día. Discípula de Kiko Paté, o “Papa Kiko”, María Elena le prometió a su maestro antes de que él falleciera el año 2012, que entregaría su legado a las futuras generaciones, y para eso ha ido preparando a Aru, toda su vida. Hay cantos que tienen cientos de años de antigüedad, y que cuentan la historia de Rapa Nui. Desde acontecimientos históricos, a asuntos cotidianos del día a día. La única manera de transmitir este conocimiento es la tradición oral, es por eso que este trabajo que realizan Aru y María Elena es tan importante. “Yo siempre he estado ligada a los cantos, nunca lo he dejado, pero, ha habido siempre necesidades que cubrir y por eso he tenido que apartarlo por algunos meses y trabajar en turismo. No da para vivir los cantos ancestrales.” Afirma Aru.

De izquierda a derecha / From left to right: Eva Pakarati, Aru Paté, María Elena Hotus, Marta Tuki, Uka Araneda Pakarati (bisnieta de / great-granddaughter of María Elena), Terangi Pate Cáceres (Primera nieta de / first granddaughter of María Elena).

Y abajo la primera niña es / And below, the first girl is O te Rangí, bisnieta de / great-granddaughter of María Elena, y por último / and finally, Mahatu tataranieta de / great-great-granddaughter of María Elena.

## Aru – Master of Rapa Nui Ancestral Chants

“This began when I was a child. I accompanied my mother a lot, who always went to the homes of uncles and aunts who were teachers and practiced the culture. The chants, stories, kai-kai. When I was about 9 years old, I started to become aware and write everything down. However, at that age I still didn’t realize the importance of all this material we were receiving and collecting. It wasn’t until I was 16 or 17 years old that I took the weight of this knowledge that we were obtaining and it was then that I saw how we were really losing ourselves as a culture and I felt the urgency to continue investigating. The koro and nua were leaving us and we had to do intense rescue work,” says Aru.

Rapa Nui ancestral singing is something that Aru certainly carries in her blood. She comes from an ancient lineage of chanters, her mother María Elena being the most knowledgeable in ancestral chanting that exists on the island today. A disciple of Kiko Pate, or “Papa Kiko”, María Elena promised her master before he passed away in 2012, that she would pass on his legacy to future generations, and for that she has been preparing Aru all her life. There are songs that are hundreds of years old, and that tell the history of Rapa Nui. From historical events, to everyday matters. The only way to transmit this knowledge is the oral tradition, that is why this work that Aru and María Elena do is so important. “I have always been linked to the songs, I have never stopped, but there have always been needs to cover and that is why I have had to put it aside for a few months and work in tourism. One does not make a living off ancestral chants.” Aru affirms.

Several names come up when I ask her about her teachers; “Papa Kiko, uncle Felipe Tuki Tepano, aunt Angela Tepano, uncle Nenera, uncle Moises Tuki, obviously my mom... Amelia Tepano Ika (Tetē), Alberto Hotus Chavez and Antonio Tepano Hito”.





Son varios los nombres que aparecen cuando le pregunto por sus maestros; “Papa Kiko, el tío Felipe Tuki Tepano, la tía Angela Tepano, el tío Nenera, el tío Moises Tuki, obviamente mi mamá... Amelia Tepano Ika (Tetē), Alberto Hotus Chavez y Antonio Tepano Hito”.

A Aru le costó llegar a ser nombrada maestra. Y quién la nombró fue su propia madre. “Mi mamá a lo largo de los años me decía “todavía no”, cuando yo quería tomar una decisión por ejemplo. “Ya va a llegar tu tiempo, el trabajo de la corrección nos toca a los maestros.”, me decía”. Entonar un canto también es considerado algo que hace un maestro y Aru comenzó a hacerlo a los 16 años, cuando para la Tapati de 1991 se sumaron grupos juveniles.

**¡Recuerdo muy bien el día en que mi mamá me dijo que los ute me salían perfectos! Fue un hito para mí”, comenta Aru.**

De ahí en adelante siempre han seguido sacando adelante el arte de los cantos juntas, pero, hoy en día Aru me manifiesta que necesita tener un grupo fijo, para poder transmitir los conocimientos que ha ido adquiriendo junto a su madre: “Hay que formar nuevas personas que en riu y utē. Debería enseñarse en los colegios como una rama, a mí me encantaría hacer clases de esto en la aldea educativa por ejemplo. Yo lo he hecho por medio de proyectos, pero debería ser algo fijo y es lamentable que solo lo podamos lograr postulando a fondos concursables.”

It wasn't easy for Aru to become a teacher of ancestral chants. And who appointed her was her own mother. “Over the years, my mother would tell me “not yet”, when I wanted to make a decision, for example. “Your time will come, the work of correction is up to us teachers,” she would tell me.”. Singing a song is also considered something a teacher does, and Aru began to do it at the age of 16, when youth groups joined in for the 1991 Tapati.

**I remember very well the day my mom told me that my ute's were perfect! It was a milestone for me,” says Aru.**

From then on they have always continued to carry out the art of singing together, but today Aru tells me that she needs to have a fixed group to be able to transmit the knowledge she has acquired with her mother: “We need to train new people in riu and utē. It should be taught in schools as a branch, I would love to do classes of this in the Aldea Educativa (Rapa Nui's High School). I have done it through projects, but it should be something fixed and it is unfortunate that we can only achieve it by applying to competitive funds.”





## El Amor Love

Aru conoció a Petero Araya Lienqueo, su marido, el año 1993, cuando la familia de Tero vino a Rapa Nui, pero, no fue hasta el año 2004 que conectaron amorosamente. Las familias de ambos eran amigas, y debido a un problema de salud del papá de Aru, la familia tuvo que viajar al continente para acompañar al papá a un tratamiento. Tero conoció la cultura de Rapa Nui desde temprana edad y eso le encantó a Aru. “Yo amo su buen corazón, lo bella persona que es, su amor por mi cultura, y muchas otras cosas pero son privadas”. Ríe Aru coqueta. “Es sin duda el amor de mi vida”, agrega. Al matrimonio de ambos que se celebró en la isla, el 7 de noviembre de 2015, asistieron 1800 personas. No ha habido un matrimonio más grande en los últimos 50 años.

“Lo que más valoro de la vida es poder estar con mi marido: hacer cosas juntos, criar a nuestros 3 perros Ewok, ‘Utē y Riu, viajar juntos, y compartir.”

Aru met Petero Araya Lienqueo, her husband, in 1993, when Tero’s family came to Rapa Nui, but it was not until 2004 that they connected in love. Their families were friends, and due to Aru’s father’s health problem, the family had to travel to the mainland to accompany his father for treatment. Tero learned about the Rapa Nui culture from an early age and Aru loved it. “I love his good heart, what a beautiful person he is, his love for my culture, and many other things but they are private.” Laughs Aru flirtatiously. “He is without a doubt the love of my life”, she adds. The marriage of the two that took place on the island on November 7, 2015 was attended by 1800 people. There hasn’t been a bigger marriage in the last 50 years.

“What I value most in life is being able to be with my husband: doing things together, raising our 3 puppies Ewok, ‘Utē and Riu, traveling together, and sharing.”

## Ser Rapa Nui On what it means to be Rapa Nui

“¿Qué significa ser rapanui para mí? No es ponerse una flor, una corona, una camisa, o decir ciertas palabras en nuestra lengua. Ser rapanui significa dedicarse a aprender bien la lengua, la cultura, enriquecerse, empaparse, e investigar. Nunca conformarse con algo que escuchó en un lugar. Me gustaría decirle a los jóvenes que exploren, que busquen bien, y que se formen su propio criterio. Recuerden que en los riu está toda nuestra historia. Lo que más quisiera que esto no se perdiera, que los niños y jóvenes se aprendan los cantos, que aprendan la historia que hablan ellos, y que perduren para siempre. Si no los practicamos se pierden los cantos, y detrás, toda nuestra historia.” finaliza Aru.

“What does it mean to me to be Rapa Nui? It is not to wear a flower, a crown, a polynesian style shirt, or to say certain words in our language. To be Rapa Nui means to dedicate oneself to learn the language, the culture, to enrich oneself, to soak oneself, and to investigate. Never settle for something you heard in one place. I would like to tell young people to explore, to search well, and to form their own criteria. Remember that in the riu is all our history. What I would like most is that this art is not lost, that children and young people learn the songs, that they learn the history that they speak of, and that they last forever. If we do not practice them, the songs are lost, and behind them, all our history”, Aru concludes.







© Map photo by SAG

### Ana Te Pahu



Vaimatá Hanga Oteo

Hanga Omohi

Hanga O'Pea

Te Hereke

### Ana Kakenga



### Ana Te Pora



Motu Tautara

Ana Kakenga

### Ahu Akivi



**511**  
**Maunga Terevaka**  
Rehabilitation zone  
Zona de recuperación

### Tahai



Hanga Kio'e

MUSEO



Puna Pau

### Vaitea

Hanga Piko

SERNATUR

### Ana Kai Tangata

Inicio Sendero / Start of  
Te Ara O Te Ao Trail



Hanga Roa



Maunga  
Vai O Hao

CONAF



Te Ara  
o Te Ao

### Vaiatara

Rehabilitation zone  
Zona de recuperación

### Orongo



Maunga Orotu

Hanga Hahave

Hanga Poukura

### Vinapu



**Vaihu**  
Hanga Te'e

Cráter del  
Rano Kau  
Crater

Área de protección  
de flora nativa  
**NO ENTRAR !**

Native plants  
protection area  
**DO NOT ENTER !**

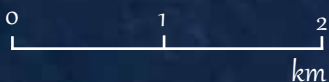


¡Ayúdanos a proteger el parque!  
 Help us to protect the park!



Centros Ceremoniales más importantes de  
 The most important ceremonial centers of  
 He kona mo'a e tahi o roto i te rahi o te kona o

**Rapa Nui**





# EXTRAORDINARIO HALLAZGO ARQUEOLÓGICO EN LA LAGUNA DE RANO RARAKU

## EXTRAORDINARY ARCHAEOLOGICAL FIND IN THE RANO RARAKU LAGOON

*By Moana Teao y Moana Gorman.*



**P**roducto del incendio registrado en el volcán Rano Raraku, el pasado 04 de octubre, un equipo de científicos voluntarios de la Universidad de Chile, U. Andrés Bello y U. O'Higgins, llegaron a Rapa Nui para colaborar con Ma'u Henua y Conaf, en la recuperación del humedal. El lunes 20 de febrero, estos voluntarios se encontraban trabajando en el interior del cráter de este sitio, cuando hallaron inesperadamente un posible moai, por lo que lo notificaron.

La Unidad de Patrimonio y Conservación de la Comunidad Indígena Ma'u Henua se dirigió a inspeccionar en terreno y realizar el informe arqueológico, dando cuenta que, este vestigio se encuentra al interior de la laguna/humedal del cráter de Rano Raraku, que hoy se encuentra seco, lo que permitió el hallazgo. Comprobaron la presencia de un moai de toba lapilli, en un estado

**A**s a result of the fire registered in the Rano Raraku volcano on October 4th, a team of volunteer scientists from the Universidad de Chile, U. Andrés Bello and U. O'Higgins, arrived in Rapa Nui to collaborate with Ma'u Henua and Conaf, in the recovery of the wetland. On Monday, February 20, these volunteers were working inside the crater of this site when they unexpectedly found a possible moai, so they reported it.

The Heritage and Conservation Unit of the Ma'u Henua Indigenous Community went to inspect in the field and make the archaeological report, realizing that this vestige is located inside the lagoon/wetland of the Rano Raraku crater, which today is dry, which allowed the discovery. They verified the presence of a moai of lapilli tuff, in a regular to bad state of conservation,





de conservación regular a malo, debido a que la roca se encuentra muy frágil. Mide 160 centímetros de largo y 90 centímetros de ancho, de cuerpo completo con rasgos reconocibles, pero no claramente definidos. Sus atributos faciales principales se logran identificar pese a estar muy erosionado. Este vestigio se encuentra semi enterrado, con sección superior orientado hacia el norte, mirando hacia el cenit.

Este Moai tiene un alto potencial de estudio científico y natural, es un hallazgo muy singular, debido a que es el primer descubrimiento de un Moai al interior de la laguna del cráter de Rano Raraku, algo nunca visto, no existiendo registros de ningún tipo, que den cuenta de un descubrimiento con similares características. Su estudio podría generar otra perspectiva de la historia que conocemos y de cómo nuestros ancestros utilizaron este asentamiento cultural y los recursos, así como las transformaciones ideológicas y rituales a través del tiempo, lo que dependía estrictamente de los cambios ambientales/climáticos en Rapa Nui, que afectaron directamente este humedal, el cual sufrió cambios a través de los años, pasando por períodos de sequía y empozamiento. Muy relevante se vuelve el levantamiento de la tradición oral, de nuestros sabios y Honui quienes, a través de su historia y cantos ancestrales, pueden aportar mejores y mayores conocimientos sobre este extraordinario hallazgo que colma de orgullo a nuestro pueblo Rapanui.

Debido a la importancia que cobra este descubrimiento, y al potencial antes descrito, la Comunidad Indígena Ma'u Henua, administradora del Parque Nacional Rapa Nui, donde se encuentra Rano Raraku, está en búsqueda de recursos que permita realizar un estudio acabado en torno a este hallazgo, mientras tanto, el sitio donde descansa el moai se encuentra resguardado.

due to the fact that the rock is very fragile. It measures 160 centimeters long and 90 centimeters wide, with a full body and recognizable features, but not clearly defined. Its main facial attributes can be identified in spite of being very eroded. This vestige is semi-buried, with an upper section oriented towards the north, looking towards the zenith.



This Moai has a high potential for scientific and natural study, it is a very unique finding, because it is the first discovery of a Moai inside the lagoon of the Rano Raraku crater, something never seen before, there being no records of any kind, which account for a discovery with similar characteristics. Its study could generate another perspective of the history that we know and of how our ancestors used this cultural settlement and the resources, as well as the ideological and ritual transformations through time, which strictly depended on the environmental/climatic changes in Rapa Nui, which directly affected this wetland, which suffered changes through the years, going through periods of drought and waterlogging. It becomes very relevant the raising of the oral tradition, of our wise men and Honui (chiefs of tribes) who, through their history and ancestral songs, can contribute better and greater knowledge about this extraordinary finding that fills with pride to our Rapanui people.

Due to the importance of this discovery, and the potential described above, the Ma'u Henua Indigenous Community, administrator of the Rapa Nui National Park, where Rano Raraku is located, is looking for resources to carry out a complete study of this discovery.





# KORI HE 'A'ATI 'E HE PĀHERA-HERA TUPUNA

## MAI TUAI 'Ā KI ANĀRINĀ I RAPA NUI

### JUEGOS, COMPETENCIAS Y DEPORTES ANCESTRALES / GAMES, COMPETITIONS AND ANCESTRAL SPORTS

Un recorrido desde la antigüedad, época histórica y la actualidad en  
a journey from antiquity historical era and the present in

*Rapa Nui*



*texto by Rodrigo Paoa /  
Ilustraciones Illustrations by  
Te Pou Huke*

7

## Kai Kai

*Registro en figuras de hilos*

*Registration in thread figures*

**R**egistro en figuras de hilo característico para casi todas las culturas del mundo. En el continente se le conoce con el nombre de juego de cunitas de gato. En Rapa Nui, cada figura es acompañada por un recitado (Pāta'u-tā'u), y las figuras son hechas generalmente por una sola persona con ayuda de los dientes, labios e incluso de los dedos de los pies, dando origen a una mayor dinámica en los movimientos. En este hecho radica la diferencia con la cultura occidental, en que es netamente bi-personal, efectuándose el intercambio del hilo de una a otra persona en forma alterna. Los Pāta'u-tā'u y sus figuras, están relacionadas en forma directa con diversas actividades de la vida diaria como lo son la pesca, los deportes, juegos, leyendas, mitos, tradiciones, cuentos etcétera. Se han publicado textos que muestran las diversas figuras en hilos con sus respectivas recitaciones, que clasifican a los Kai-kai según la complejidad de sus figuras. Las hay de tipo estacionarias, que forman una sola figura y no sufren modificaciones, y las de tipos progresivas, donde se estructura una nueva figura sobre la base de la primera, denominadas “deslizantes”. También existen las que con el accionar de los dedos producen deslizamientos en la figura e incluso otras más complejas como las de tipo tridimensional.

**R**ecord in figures of thread is characteristic for almost all cultures of the world. On the mainland it is known by the name of cat's cradle game. In Rapa Nui, each figure is accompanied by a recitation (Pāta'u-tā'u), and the figures are generally made by a single person with the help of teeth, lips and even toes, giving rise to a greater dynamic in the movements. In this fact lies the difference with Western culture, in that it is clearly bi-personal, with the exchange of the thread from one person to another being done alternately. The Pāta'u-tā'u and their figures are directly related to diverse activities of daily life such as fishing, sports, games, legends, myths, traditions, tales, etc. Texts have been published showing the various figures in yarns with their respective recitations, which classify the Kai-kai according to the complexity of their figures. There are stationary types, which form a single figure and do not undergo modifications, and progressive types, where a new figure is structured on the basis of the first one, called “sliding”. There are also those that with the action of the fingers produce slides in the figure and even more complex ones such as the three-dimensional type.







Los diversos materiales utilizados en la Isla para fabricar las cuerdas para realizar estas figuras de hilo son los siguientes: a) Fibras de hojas de plátano hau kakaka (*Musa Paradisiaca*). b) Fibras del árbol hau-hau (triumfeta semitriloba). c) Fibras de totora ŋā'atu (*Scirpus Riparius*).

El material que usaban en la antigüedad eran los hilados de cabellos humanos (hiri), también usados en la pesca y en el amarre juntura para las construcciones de embarcaciones. El enfoque de este libro está centrado en la relación de los Kai-kai con los diferentes tipos de manifestaciones lúdicas, y determinar que éste actúa como una técnica de apoyo al Pāta'u-tā'u con el cual conforma un subsistema mnemotécnico (en el cual los movimientos y desplazamientos físicos ayudan a la memorización de los recitados). Esto se observa en los antecedentes recopilados por Métraux, que sostiene: “Los nativos afirman que estas figuras eran usadas para recordar cantos populares y tradiciones. Además se enseñaba a los niños a hacerlas y aprender de memoria los Pāta'uta'u alusivos, antes de introducirlos en las tradiciones del Ure y en el arte de grabar las tablillas.

Por lo general participan principalmente mujeres, aunque es frecuente que haya hombres participando. Deben fabricar una figura en hilo, señalando su nombre, y explicando el contenido y el significado de dicha figura. Luego deben recitar el verso alusivo, o Pāta'u-tā'u, para que el jurado verifique si la relación del Kai-kai y el Pāta'u-tā'u es correcta. La señora Amelia Tepano Ika, quien conservó diversos Kai kai con sus respectivos Pāta'u-tā'u, con lucidez hasta sus últimos días, participó y logró el triunfo en la competencia de kai-kai en la Tāpati Rapa Nui del año 1987, siendo un ejemplo y una motivación para las nuevas generaciones. Legó a sus hijos este valioso conocimiento, en especial a su hija Isabel Pakarati Tepano, quien año a año realiza talleres a los niños y niñas de la comunidad, y fue nombrada Tesoro Humano Vivo por el Consejo de la Cultura, en gran medida por su labor en la preservación de esta práctica ancestral.

The various materials used in the island to make the ropes to make these thread figures are the following: a) Fibers of banana leaves hau kakaka (*Musa Paradisiaca*). b) Fibers of the tree hau-hau (*triumpha semitriloba*). c) Fibers of totora ŋā'atu (*Scirpus Riparius*).

The material they used in ancient times was the yarns of human hair (hiri), also used in fishing and in joint mooring for boat constructions. The focus of this book is on the relationship of the Kai-kai with the different types of ludic manifestations, and to determine that this acts as a support technique to the Pāta'u-tā'u with which it forms a mnemotechnical subsystem (in which physical movements and displacements help the memorization of the recitations). This is observed in the antecedents compiled by Métraux, who states: “The natives affirm that these figures were used to remember popular songs and traditions. In addition, children were taught to make them and learn by heart the allusive Pāta'uta'u, before being introduced to the traditions of the Ure and the art of engraving the tablets.

In general, the participants are mainly women, although it is common for men to participate. They must make a figure in thread, pointing out its name, and explaining the content and meaning of said figure. Then they must recite the allusive verse, or Pāta'u-tā'u, for the jury to verify if the relationship of the Kai-kai and the Pāta'u-tā'u is correct. Mrs. Amelia Tepano Ika, who kept several Kai-kai with their respective Pāta'u-tā'u, with lucidity until her last days, participated and won the kai-kai competition in the 1987 Tāpati Rapa Nui, being an example and a motivation for the new generations. She bequeathed this valuable knowledge to her children, especially to her daughter Isabel Pakarati Tepano, who every year conducts workshops for the children of the community, and was named Living Human Treasure by the Council of Culture, largely for her work in the preservation of this ancestral practice.



# Basura invisible / Invisible litter,

un habitante de los fondos marinos en las islas oceánicas / an unexpected inhabitant of the seafloor on oceanic islands

by Ariadna Mecho

Instituto de Ciencias del Mar de Barcelona (CSIC) & Centro Científico ESMOI  
Institute of Marine Sciences (CSIC) & ESMOI Scientific Center

**D**urante los últimos años se ha hablado cada vez más de la basura en los océanos y como esta afecta a los ecosistemas marinos. La primera imagen que nos viene a la mente cuando pensamos en ella es un océano lleno de plástico flotando, y no nos equivocamos, sin embargo, hoy en día, esto sólo representa una parte muy pequeña de toda la basura que acaba en el mar. ¿Dónde queda entonces el resto de basura? Pues acaba en el fondo marino, en estómagos de animales, en sus nidos o degradándose en pequeños trozos y convirtiéndose en los famosos “microplásticos”, pero como dice el dicho “ojos que no ven, corazón que no siente”. Por desgracia nuestros océanos sí que lo sienten.

La basura que acaba en el fondo del mar proviene principalmente de los ecosistemas terrestres, transportada por los ríos, los alcantarillados o abandonada en las costas y playas. A pesar que los principales desechos son plásticos, también podemos encontrar otro tipo de objetos y materiales como latas, neumáticos, colillas, vidrios, etc. Lejos de las costas, en las zonas más profundas y alejadas del continente, la basura que se encuentra está relacionado con las rutas marítimas y proviene principalmente de barcos, por ejemplo: contenedores perdidos con carga diversa, aparejos de pesca, barcos hundidos o desechos de plataformas petrolíferas.

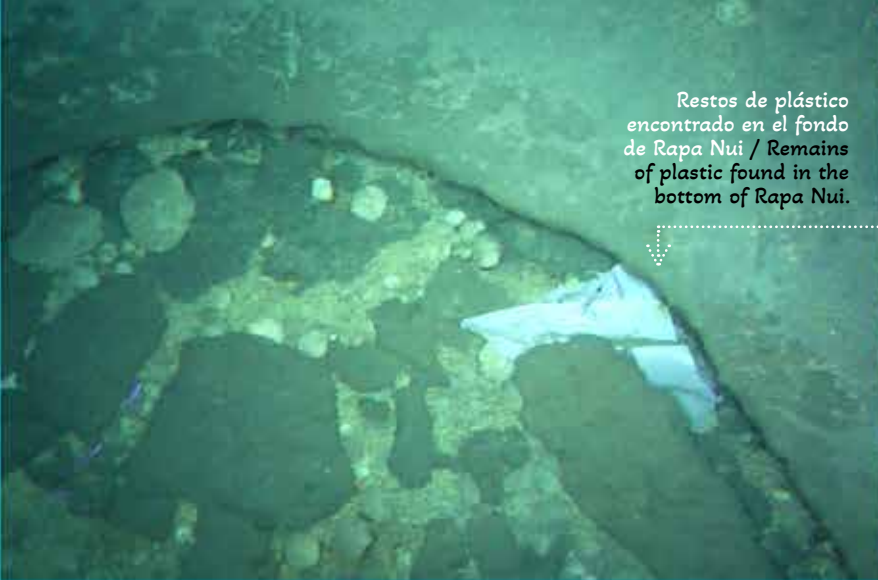
**I**n recent years there has been increasing information about the litter in the oceans and how it affects marine ecosystems. The first image that comes to our minds when we think of it is an ocean full of floating plastic, and we are not wrong, however, this only represents a very small part of all the litter that ends up in the sea. Where we can find the other part of the litter then? Well, it ends up on the seafloor, in the stomachs of animals, in their nests, or degraded into small pieces and becoming the unfortunately famous “microplastics”, but as the saying goes “out of sight, out of mind”. Sadly, our oceans sight and feel it.

The litter reported on the seafloor comes mainly from terrestrial ecosystems, transported by rivers, sewers, or abandoned on the coasts and beaches. The main waste is plastic, but we can also find other kinds of objects and materials such as cans, tires, cigarette butts, glass, etc. Far from the coasts, in the deepest and most remote areas of the ocean, litter is related to maritime routes and comes mainly from ships, for example: lost containers with cargo, fishing gear, sunken ships, or debris from oil rigs.





Restos de plástico encontrado en el fondo de Rapa Nui / Remains of plastic found in the bottom of Rapa Nui.



Desde principios del 2010, se están llevando a cabo cada vez más acciones e iniciativas internacionales enfocadas a estudiar la basura en zonas profundas con el fin de adquirir un mayor conocimiento sobre el impacto de esta en los ecosistemas marinos. Esta información ha permitido determinar la influencia e impacto de algunos de los desechos marinos en el fondo. Se ha confirmado, por ejemplo, que la basura tiene efectos negativos a todos los niveles. Podemos encontrar desde impactos directos a nivel metabólico de los organismos, al verse expuestos a desechos tóxicos que se escapan de bidones tirados al mar hace décadas, hasta impactos a nivel de ecosistema debido a la presencia de redes de pesca abandonadas que siguen pescando y destruyendo los arrecifes profundos de corales.

En zonas remotas como las islas oceánicas, tan alejadas de las grandes aglomeraciones de gente, nos parece que la presencia de basura en el fondo marino debería ser prácticamente nula, sin embargo, no es así. Las islas oceánicas y los montes submarinos son ecosistemas muy frágiles y tardan muchos años en recuperarse de los daños que se

Since the beginning of 2010, more and more international actions and initiatives are being carried out focused on studying litter in deep sea areas to acquire real knowledge about its impact on marine ecosystems. Currently, we can determine the influence and impact of some of the marine debris on the bottom. It has been confirmed, for example, that litter has negative effects at all levels. For example, we can find direct impacts at the metabolic level of organisms, when they are exposed to toxic waste that escapes from drums thrown into the sea decades ago, to impacts at the ecosystem level due to the presence of ghost fishing nets that continue fishing and destroying the deep coral reefs.

In remote areas such as oceanic islands, we could think that the presence of litter on the seafloor should be practically zero, however, it is not. Oceanic islands







producen en ellos. Estos montes son fuente de biodiversidad y son auténticos de tesoros. Además, las culturas isleñas están fuertemente influenciadas por el océano, con tradiciones y recursos económicos siempre relacionados con el mar. Por lo tanto, cualquier impacto en las especies que habitan estas aguas tiene consecuencias drásticas para las culturas locales tanto a nivel económico como cultural y social. Es por esto que el estudio de la presencia e impacto de la basura de los fondos marinos en estas zonas es tan importante.

Para poder gestionar estos residuos, una de las cosas más importantes a saber es el sitio de donde proviene la basura, ya que si sabemos de dónde viene, podemos evitar que acabe en el mar en el futuro. Hoy en día, por desgracia, todavía se sabe muy poco de la presencia y origen de la basura en las zonas más alejadas de la costa.

Un ejemplo particularmente relevante es el Océano Pacífico y sus islas oceánicas remotas. Se sabe que el Pacífico oriental es una de las zonas más afectadas por los plásticos flotantes. La mayor parte de la basura flotante registrada en las islas oceánicas procede de áreas continentales. Sin embargo, hay muy poca información sobre la presencia y origen de basura

and seamounts are a source of biodiversity and are authentic natural treasures but they are very fragile ecosystems and it takes many years to recover from human impacts. Moreover, island cultures are strongly influenced by the ocean, with traditions and economic resources always related to the sea. Therefore, any impacts on these ecosystems have drastic consequences for local cultures, ecologically, economically, culturally, and socially. This is why the study of the presence and impact of seafloor litter in these areas is so important.

To manage marine litter, one of the most important things to know is where it comes from because if we know the source, we can prevent it from ending up in the sea in the future. Currently, unfortunately, very little is still known about the presence and origin of garbage in oceanic islands.

A particularly relevant example is the Pacific Ocean and its islands. The eastern Pacific is known to be one of the areas most affected by floating plastics. Most of the floating debris recorded on oceanic islands comes from continental areas. However, early studies are showing that most bottom debris, as opposed to floating debris, comes from the islands themselves. This “local” provenance of garbage was observed, for example,

Basura marina común de encontrar en otras islas / Common marine debris found on other islands.





Hau Hi, piedras volcánicas utilizadas como anclas / volcanic stones used as anchors.

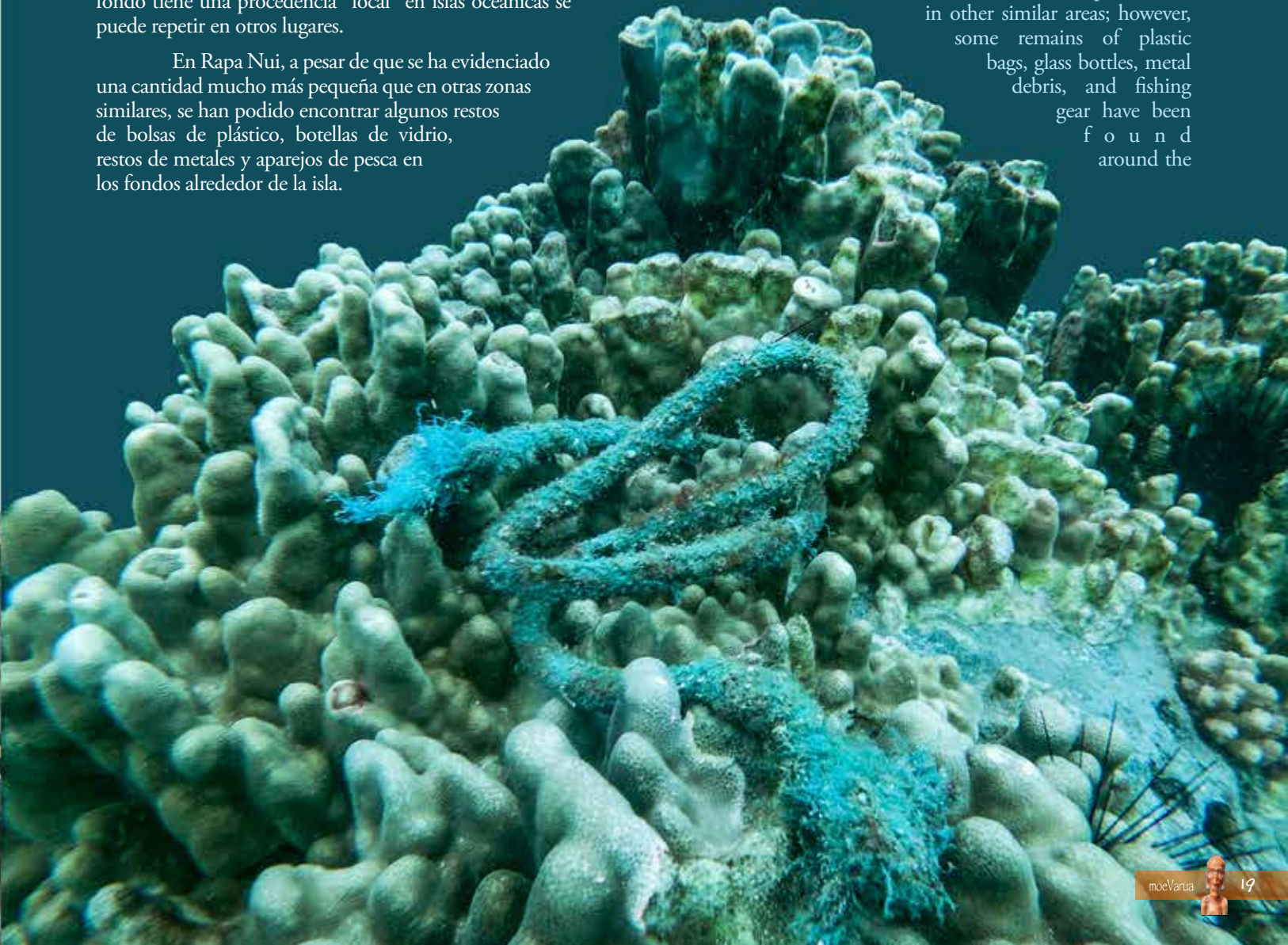


en el fondo marino. Los primeros estudios están demostrando que la mayoría de la basura del fondo, contrariamente a la que flota, proviene de las mismas islas. Esta procedencia “local” de basura en el fondo se observó, por ejemplo, en Hawaii, Samoa Americana e Isla del Coco, una zona conocida como de las más protegidas del mundo. La mayoría de la basura que se descubrió tenía relación con el turismo, como material de buceo o abandonado, latas y plásticos alimenticios, etc. Estos hallazgos, nos hacen suponer que este patrón en el que la basura en el fondo tiene una procedencia “local” en islas oceánicas se puede repetir en otros lugares.

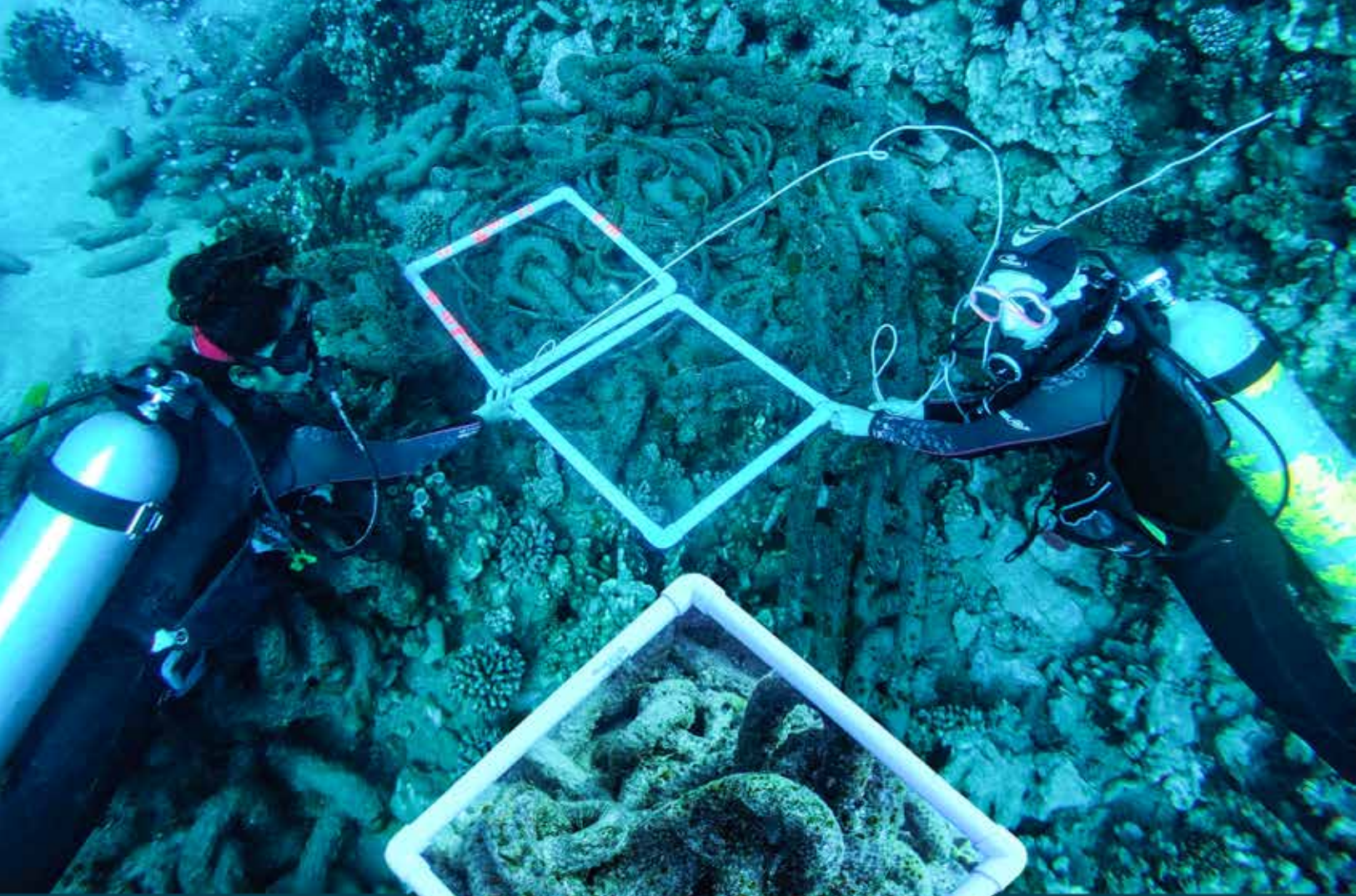
En Rapa Nui, a pesar de que se ha evidenciado una cantidad mucho más pequeña que en otras zonas similares, se han podido encontrar algunos restos de bolsas de plástico, botellas de vidrio, restos de metales y aparejos de pesca en los fondos alrededor de la isla.

in Hawaii, American Samoa, and Cocos Island, the latter known as one of the most protected areas in the world. Most of the seafloor litter that was discovered was related to tourism, such as lost or abandoned diving equipment, food cans, plastics, etc. This oceanic islands pattern in which the garbage at the bottom has a “local” provenance suggests to us that it can be repeated in other places.

In Rapa Nui, a smaller quantity of marine litter has been reported than in other similar areas; however, some remains of plastic bags, glass bottles, metal debris, and fishing gear have been found around the







En este sentido, se podría desarrollar con las autoridades locales y las asociaciones de pescadores, soluciones alternativas que para evitar el uso del plástico. Tal y como se ha hecho en otras regiones del mundo en donde están utilizando materiales biodegradables (fibras naturales) para reemplazar los materiales plásticos en los accesorios de pesca.

Contar con información científica sobre la basura presente en los ecosistemas profundos de las islas no sólo amplía nuestro conocimiento sobre la presencia de basura marina en los fondos oceánicos, sino que también permite proteger las islas frente a una de las grandes amenazas antropogénicas. Los tomadores de decisiones podrían, basándose en este conocimiento científico, redactar y aplicar leyes y acciones destinadas a evitar que la basura generada en tierra acabe en el mar. Igualmente, si se sabe de dónde proviene esta basura, se puede concienciar a las comunidades locales y turistas para limitar estos problemas y buscar soluciones alternativas que beneficien a todos, como se ha hecho en otras regiones del mundo. Esto resultaría en un beneficio no sólo para la biodiversidad local, sino también para las comunidades locales que habitan en estos ecosistemas prístinos y que tienen una gran importancia para la conservación de la biodiversidad a nivel mundial.

island. To prevent and avoid the future presence of marine litter, alternative solutions could be developed with local authorities and fishermen's associations. For example, in other regions of the world, they are using biodegradable materials (natural fibers) to replace plastic materials in fishing accessories.

Having scientific information about the seafloor litter present in the deep ecosystems of the islands not only expands our scientific knowledge but also allows us to protect the islands against one of the great anthropogenic threats. Decision makers could based on this scientific knowledge, write and apply laws and actions aimed at preventing the waste generated on land from ending up in the sea. Likewise, if you know where this garbage comes from, you can raise awareness among local communities and tourists to limit these problems and seek alternative solutions that benefit everyone. This would result in a benefit not only for local biodiversity but also for the local communities that inhabit these pristine ecosystems, which are of great importance for global biodiversity conservation.



# SEGURIDAD EN EL PARQUE NACIONAL RAPA NUI NATIONAL PARK SECURITY

www.rapanuinationalpark.org



Es su responsabilidad informarse y prevenir.

El Parque Nacional Rapa Nui es un entorno silvestre, y puede representar riesgos potenciales. Por lo tanto, no hay garantías para su seguridad.

It is your responsibility to be informed and take precautions.

Rapa Nui National park is a wilderness filled with wonders that are also potential hazards at times. There is no guarantee of your safety

- 1.- Debe reconocer los riesgos inherentes a sus actividades / Recognize the risk inherent in their activities
- 2.- Consultar a su operador turístico sobre prevención de riesgos / Ask their tour operators about preventive measures.
- 3.- Informarse con los muto`i sobre los riesgos y seguir su consejo en todo momento / Seek and heed advice from Park Rangers ( muto`i ) regarding risks and Hazard.
- 4.- Debe respetar las normas del parque, sus señalizaciones, cercos y barreras / Observe and adhere to oficial park regulations, signs, fencing and barriers.

**Cavernas:** pueden presentar condiciones inseguras.

**Acantilados:** Es peligroso transitar por el borde de los acantilados (Rano Kau, Rano Raraku y otros).

**Playas:** sólo la playa de Haña Rau (Anakena) es apta para el baño durante temporada oficial de playas (15 diciembre al 15 marzo), según señalización. Ovahe NO es apta para el baño.

**Animales:** hay animales (vacunos y cabalares) que transitan sin control por varios sectores de la isla.

**Insolación:** evite la exposición prolongada al sol; use protector solar y consuma suficiente agua.

**Caídas:** use ropa y calzado adecuado, y camine con cuidado.

**Camping:** no se permite acampar ni pernoctar en el parque. Aampe solo en establecimientos certificados (consulte en SERNATUR).

**Islotes:** observe los islotes (motu) desde el mar, no desembarque en ellos ni perturbe la avifauna nativa.

**Niños:** adultos responsables deben supervisar en forma permanente a los niños a su cargo.

**Lluvias:** Oroño y otros sitios son cerrados en caso de lluvia prolongada o neblina.

**Otros:** Esté alerta a la posible caída de ramas de árboles y de cocos en sectores como Haña Rau (Anakena), Rano Raraku y otros.

En Ovahe existe el riesgo de caída de rocas sobre la playa.

El ingreso de vehículos motorizados a los sectores de Poike, Terevaka y Vaiatare no está permitido.

En los acantilados de Rano Kau hay riesgo de derrumbe, no se acerque.

Permanezca siempre acompañado de su guía turístico acreditado.

**Caves:** they may be unsafe.

**Cliffs:** do not walk by Cliff edges, such as Rano Kau, Rano Raraku, and other similar.

**Beaches:** Haña Rau (Anakena) is the only beach suitable for bathing. Official season during which a safeguard is provided is from december 15 to march 15. Read the aquatic safety signage. Swimming is prohibited in Ovahe.

**Animals:** there are animals (cattle and horses) that walk by different sectors of the island.

**Sun burn:** avoid extender sun exposure. Use sun protection and drink enough wáter.

**Falls:** the park is a wild environment. Use suitable clothing and shoes, and walk carefully. Stay on trails.

**Camping:** it is not allowed to camp in the park or spend the night in caves. Overnight parking is prohibited. Tent only in certified precincts (refer to SERNATUR).

**Islets:** watch islets (motu) from the sea, do not disembark therein or alter native bird fauna. There are endangered species.

**Children:** adult must supervise children at all times.

**Rains, fog:** for safety purpose, sites, suc as Oroño and others are closed in case of extended rain or fog. Some roads are very unsafe under these conditions.

**Others:** Beware the branches and coconuts that may possibly fall from the tres in sector, such as Haña Rau, Ran Raraku and other wooded sites.

In Ovahe, there is the risk of rocks falling on the beach.

No motor vehicles are allowed to enter the sector of Poike, Terevaka and Vaiatare.

Rano Kau's cliffs are in the risk of falling, keep off this área.

Stay always with your tour guide.

¡USTED ES RESPONSABLE POR SU PROPIA SEGURIDAD / YOU ARE RESPONSIBLE FOR YOUR OWN SAFETY !



# ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

**Meses cálidos / Warmest months:** January and February

**Mes lluvioso / Wettest:** May

**Idioma / Language:** Rapa Nui, Spanish

**Moneda / Currency:** Chilean peso, dólar and euro

**Hospital / Hospital:** Simon Paoa s/n, Phone 2100215

**Policia / Police (emergencies):** Phone 133

**Turist information:** Sernatur, Tu'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

**Banco / Bank:** Banco Estado, Tu'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

**Correo / Post office:** Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

**Ubicación / Location:** 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

**Distancia / Distance:** - Chile: 3.700 kms.

**Distancia / Distance:** - Tahiti: 4.000 kms.

**Dimensión / Dimensions:** 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

**Superficie / Area:** 166 kms<sup>2</sup>.

**Altura / Height maximun:** 550 ms. above sea level

**Habitantes / Inhabitants:** 7.750 (Censo 2017)

**Clima / Climate:** Subtropical

**Meses fríos / Coolest months:** July and August

**Temperatura / Temperature:** Summer: 15°C - 28°C /

Winter: 14°C - 22°C



@moeVaruaOficial



www.moevarua.com

Patrocinadores  
/ Sponsors:



CAMARA DE TURISMO  
ISLA DE PASCUA

